



PAN-EUROPEAN UNIVERSITY



CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ENTRE THE PAN-EUROPEAN UNIVERSITY, BRATISLAVA, SLOVAKIA Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS, MÉXICO, DE CONFORMIDAD CON LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

DECLARACIONES

Pan-European University, en adelante "**PEU**", con domicilio en Tomášikova 20, Bratislava, Slovakia; representada por su Rector, **Prof. Ing. Dr.h.c. Juraj Stern, PhD.**, quieren establecer las bases para llevar a cabo este Convenio General de Colaboración y la **Universidad Autónoma de Chiapas**, en lo sucesivo "**LA UNACH**", con domicilio en el Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081, Col. Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México); representada en este acto por su Rector, **Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa**, y conjuntamente se denominarán como "**LAS PARTES**".

CONSIDERANDO que "**LA UNACH**" y la "**PEU**" están unidos por intereses académicos y culturales comunes y; considerando que estas dos instituciones desean fomentar la cooperación y el intercambio en todas las áreas académicas de interés mutuo y; mientras que ambas instituciones desean ampliar las bases de la amistad y la cooperación educativa a través de los intercambios entre el país de México y Slovakia; por lo tanto, "**LA UNACH**" y la "**PEU**" establecen las siguientes:

CLÁUSULAS

CLÁUSULA 1. El objeto de este Convenio General puede incluir, pero no se limita a lo siguiente:

1. Desarrollo conjunto de proyectos de investigación y tecnología.
2. Organización de actividades académicas y científicas conjuntas, como cursos, conferencias, seminarios, simposios y talleres.
3. Organización de programas de doble titulación de los estudios de grado y postgrado de acuerdo a la normativa y autorización de cada una de "**LAS PARTES**".
4. Intercambio de personal docente y de investigación.
5. Intercambio de estudiantes.
6. Edición e intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común.
7. Cooperación en proyectos culturales.

Los proyectos de cooperación conforme a este Convenio General pueden incluir cualquiera de las disciplinas académicas representadas en cualquiera de las dos instituciones.

Ambas instituciones se comprometen a poner a disposición de las personas que visitan de la otra institución en los términos de este acuerdo los mismos recursos académicos y de servicios de apoyo (bibliotecas y laboratorios) como los que disfrutan sus homólogos en la institución de origen.



PAN-EUROPEAN UNIVERSITY



CLÁUSULA 2. Pan-European University y la Universidad Autónoma de Chiapas intercambiarán la información necesaria para determinar las áreas específicas de estudio donde existe interés en desarrollar proyectos conjuntos.

CLÁUSULA 3. Este acuerdo se llevará a cabo mediante la adhesión a un acuerdo específico, que será elaborado por "**LAS PARTES**" que firmen este convenio general. Dichas partes designarán a su vez a los responsables de llevar a cabo el acuerdo más específico.

CLÁUSULA 4. La selección de las actividades conjuntas se llevará a cabo sobre la base de criterios mutuamente acordados y un esfuerzo conjunto.

CLÁUSULA 5. Para el cumplimiento de los objetivos de este acuerdo, "**LA UNACH**" y la "**PEU**" designan a sus respectivos directores internacionales para coordinar el desarrollo y la supervisión de las actividades conjuntas. Cualquiera de las instituciones podrá, a través de estos coordinadores, presentar propuestas de actividades contempladas en el presente convenio.

Si "**LAS PARTES**" están de acuerdo en llevar a cabo una actividad de cooperación en cualquiera de las áreas de interés común enumerados en la **CLÁUSULA 1**, desarrollarán un Convenio Específico delineando el programa a realizar, se adjuntará como anexo al presente Convenio General.

Los puntos que se incluirán en el Convenio Específico son:

- Ámbito de aplicación de las responsabilidades de cada institución con relación a las actividades acordadas.
- Horarios para actividades específicas.
- Presupuestos y fuentes de financiamiento para cada actividad.
- Cualquier otro elemento necesario para llevar a cabo eventos de una manera adecuada y eficiente.

Los coordinadores serán responsables de la evaluación de las actividades cubiertas por este acuerdo de conformidad con las prácticas de sus respectivas instituciones. Los anexos deberán ser aprobados en cada institución de acuerdo a los procedimientos normales que regulan los tipos de eventos propuestos en el presente documento.

CLÁUSULA 6. Los resultados finales de los proyectos de colaboración se publicarán conjuntamente; a menos que exista un acuerdo previo y por escrito que indique lo contrario. El objetivo de la publicación es promover el conocimiento académico y cultural.

CLÁUSULA 7. Este acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años y podrá ser renovado mediante notificación escrita, a menos que una de ellas comunique a la otra, por escrito y con al menos seis meses de antelación, su intención de darlo por terminado.



PAN-EUROPEAN UNIVERSITY



CLÁUSULA 8. La resolución de posibles conflictos relativos a la interpretación o ejecución del presente Convenio General será manejada por un Comité de Arbitraje formado por un miembro designado por cada una de **“LAS PARTES”** involucradas y un miembro elegido de mutuo acuerdo. En ausencia de dicho miembro, la Comisión será seleccionada de un grupo de personas designadas por igual por cada parte.

Después de haber leído este instrumento **“LAS PARTES”**, conscientes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado. Cada parte conservará una copia original del documento.

FOR THE PAN-EUROPEAN UNIVERSITY

FOR UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIAPAS

Firmado:

Prof. Ing. Dr.h.c. Juraj Stern, PhD

Date: October 20th, 2022.

Firmado:

Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa

Date: October 20th, 2022.

Firmado:

JUD. Slavomír Rudenko, PhD.

Director for International Affairs

Date: October 20th, 2022.

Las firmas que anteceden, corresponden al CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN que celebran THE PAN-EUROPEAN UNIVERSITY Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS, MÉXICO, instrumento que consta de 03 fojas útiles, escritas solo en el anverso

GENERAL COLLABORATIVE AGREEMENT BETWEEN THE PAN-EUROPEAN UNIVERSITY, BRATISLAVA, SLOVAKIA AND UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS, MEXICO, IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING STATEMENTS AND CLAUSES:

STATEMENTS

The Pan-European University, hereafter “**PEU**”, domiciled in Tomášikova 20, Bratislava, Slovakia; herein represented by its Rector, **Prof. Ing. Dr.h.c. Juraj Stern, PhD.**, want to establish the foundation to carry out this General Collaborative Agreement and **the Universidad Autónoma de Chiapas**, hereafter “**THE UNACH**”, domiciled in Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081, Col. Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México); herein represented by its Rector, **Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa**.

WHEREAS the “**UNACH**” and the “**PEU**” are linked by common academic and cultural interests and; whereas these two institutions wish to encourage cooperation and exchange in all academic areas of mutual interest and; whereas both institutions wish to expand the bases for friendship and educational cooperation through exchanges between the country of Mexico and Slovakia; therefore, the “**UNACH**” and the “**PEU**” set forth the following:

CLAUSES

CLAUSE 1. The purposes of this general agreement may include, but are not limited to the following:

1. Development of joint research projects development of technology
2. Organization of joint academic and scientific activities such as courses, conferences, seminars, symposia and workshops.
3. Organization of double degree programs of undergraduate and postgraduate studies according to the regulations and authorization of each of "**THE PARTIES**".
4. Exchange of teaching and research personnel.
5. Exchange of students.
6. Edit and exchange publications and other materials of common interest.
7. Cooperation in cultural, educational and scientific projects.

Cooperative projects under this general agreement may include any of the academic disciplines represented at either of the two institutions.

Both institutions agree to make available to individuals visiting from the other institution under the terms of this agreement the same academic resources and support services (libraries and laboratories, gymnasium) as those enjoyed by their counterparts at the home institution.

CLAUSE 2. The Pan-European University and Universidad Autónoma de Chiapas will exchange the necessary information to determine the specific areas of study where there is interest in developing joint projects.

CLAUSE 3. This agreement will be carried out by adhering to a specific agreement, which will be drawn up by the parties that sign this general agreement. Those parties will in turn designate those responsible for carrying out the more specific agreement.

CLAUSE 4. The selection of joint activities will be carried out based on mutually agreed upon criteria and joint effort.

CLAUSE 5. To fulfill the objectives of this agreement, the “UNACH” and the “PEU” designate their respective chief international officers to coordinate the development and supervision of joint activities. Either institution may, through these coordinators, present proposals for activities covered by the present agreement.

If the parties agree to pursue a cooperative activity in any of the areas of mutual interest enumerated in Clause 1, a Specific Agreement outlining the program to be undertaken shall be attached as an appendix to this General Agreement.

Items to be included in the Specific Agreement are:

- Scope of each institution's responsibilities regarding agreed upon activities.
- Schedules for specific activities.
- Budgets and financing sources for each activity.
- Any other items necessary to conduct events in a smooth and efficient manner.

The coordinators will be responsible for evaluating activities covered by this agreement in accordance with the practices of their respective institutions. Appendices shall be approved at each institution according to the normal procedures governing the types of events proposed herein.

CLAUSE 6. The final results of collaborative projects will be published jointly; unless there is a prior written agreement that indicates otherwise. The objective of publication is to promote academic and cultural knowledge.



PAN-EUROPEAN UNIVERSITY



CLAUSE 7. This agreement will be valid for five (5) years and may be renewed by written notice, unless one of them communicates to the other, in writing and at least six months in advance, its intention to terminate it.

CLAUSE 8. The resolution of possible conflicts concerning the interpretation or execution of the present General Agreement will be handled by an Arbitration Committee formed by a member designated by each of the parties involved and a member elected by mutual agreement. In absence of such a member, the Commission will be selected from a group of people designated equally by each party.

After having read this instrument the parties, aware of its content and scope, sign it in duplicate Each party shall retain an original copy of the document.

FOR THE PAN-EUROPEAN UNIVERSITY

**FOR UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIAPAS**

Signed:


Prof. Ing. Dr.h.c. Juraj Stern, PhD

Date: October 20th, 2022.

Signed:


Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa

Date: October 20th, 2022.

Signed:


JUD. Slavomir Rudenko, PhD.
Director for International Affairs

Date: October 20th, 2022.

The signatures that precede, correspond to the **GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION** celebrated by THE PAN-EUROPEAN UNIVERSITY and the UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS, México, instrument that consists of 03 useful pages, written only on the obverse